

А. В. Коваленя

г. Минск

УМЕНЬШИТЕЛЬНО-ЛАСКАТЕЛЬНЫЕ ФОРМЫ ОБРАЩЕНИЯ К ДЕТЯМ В ЭКСПЛИКАЦИИ СТЕПЕНИ КАЧЕСТВА

***Аннотация.** В статье рассматривается роль уменьшительно-ласкательных обращений к детям в экспликации степени качества. Материалом исследования послужила выборка уменьшительно-ласкательных форм обращения к детям из национальных корпусов русского, белорусского, английского и турецкого языков. Выделен ряд закономерностей в использовании таких обращений к детям: во всех языках фигурируют сравнения детей с небесными светилами, с сокровищем и всем миром. Выделен ряд особенностей использования форм обращений к детям в каждом языке: названия национальной кухни, названия животного-растительного мира, ассоциации «ребенок-часть тела родителя». Установлены группы описываемых качеств при помощи уменьшительно-ласкательных форм обращения к детям.*

***Ключевые слова:** качество, культура, обращение, закономерности, особенности.*

A. V. Kovalenia

Minsk

DIMINUTIVE-AFFECTIONATE FORMS OF ADDRESSING CHILDREN IN EXPLICATION OF THE DEGREE OF QUALITY

***Annotation.** The article examines the role of diminutive-affectionate addresses to children in the explication of the degree of quality. The material of the research was a sample of diminutive-affectionate forms of addressing children from the national corporuses of Russian, Belarusian, English and Turkish. A number of patterns have been identified in the use of such appeals to*

children: in all languages, there are used comparisons of children with heavenly bodies, with treasures and the whole world. A number of features of the use of forms of addressing children in each language are highlighted: the names of the national cuisine, the names of the animal and plant world, the association "child-part of the parent's body". The groups of the described qualities were established with the help of diminutive-affectionate forms of addressing children.

Key words: *quality, culture, address, patterns, features.*

Выбор ласковых названий детей в экспликации степени качества в роли объекта исследования продиктован их национально-культурной значимостью. Эта национально-культурная значимость обусловлена тем, что для каждой культуры дети – это продолжение их рода и традиций, их будущее. Именно поэтому дети – это одна из ключевых ценностей в каждой культуре. Особый интерес представляет то, как представители определенной культуры подчеркивают значимость и ценность нового поколения. Уменьшительно-ласкательные названия маленьких детей и подростков указывают на максимальную степень интенсификации качеств ребенка как самой важной ценности в жизни взрослого.

С целью выявить экспликацию степени качества при помощи уменьшительно-ласкательных форм обращений к детям, была сделана выборка из национальных корпусов русского, белорусского, английского и турецкого языков. В корпусе русского языка встречается 150 ласковых обращений к ребенку, в корпусе белорусского языка – 61, английского – 172, турецкого – 239. В таблице 1 представлены ласковые названия детей во всех четырех языках, а также частотность их употребления.

Т а б л и ц а 1

Уменьшительно-ласкательные формы обращения к детям в русском, белорусском, английском и турецком языках

| | Русский язык | Белорусский язык | Английский язык | Турецкий язык |
|-------------------------|---|---|--|---|
| Ласковые названия детей | Голубь сизокрылый (8), воробушек (3), чудо (14), мир (12), оладушек сибирский (1), сладость (13), бриллиант (6), солнечный свет (11), заря (3), сокол (8), былинка (4), птенчик (16), глазочек, ангел (24), ягодка (17), образ (1), опыт (1), кровинушка (4), защитник (3) [3]. | Цветочек (8), соловейчик(2), кровиночка (6), ненаглядный колосочек (2), солнышко (11), зайчик (16), небо (2), ангел (9), свет (3), сокровище (3), душа (4), звезда (5) [2]. | Ангел (22), куколка (24), медвежонок (20), капитан (4), медовый (19), сладкий (20), котенок (19), молочная обезьянка (3), тыковка (14), пудинг (7), пудинговый пирог (4), пирожок (17), турбо (2), турбомэн (1) [1]. | Мое все (24), ангел (25), душа (27), весна (16), фисташка (5), фундук (4), генерал (7), лев (18), мед (19), сказочная принцесса (17), роза, жизнь (23), маленькая птичка (14), мое дыхание (9), смысл жизни (7), зрачок моего глаза (2), кусок моей печени (2), козленочек (6), жучок (4), солнце (5), сокровище (5) [4]. |

Во всех случаях описываемые качества ребенка при помощи уменьшительно-ласкательных форм обращений имеют максимальную положительную степень. Однако в каждом из рассматриваемых языков есть как ряд закономерностей в использовании ласковых названий, так и ряд особенностей. Среди совпадений выделяются такие названия как небесные светила и излучаемый ими свет (солнце, звезды, солнечный свет): рус. *ты мое солнышко; ты мой солнечный свет* [3] бел. *сыночак мой, сонейка, ты мая зорачка* [2]; тур. *bebeğim benim güneşim* ‘ребенок – мое солнышко’ [4]. В русском и белорусском языках дети сравниваются с небом и зарей: рус. *доченька, заря ты моя всхожая* [3]; бел. *ты – маё неба* [2]. Во всех четырех языках дети приравниваются к самой жизни, к ее главному смыслу: рус. *ты – моя жизнь, мое продолжение* [3]; бел. *жыццё ты маё* [2]; тур. *sen hayatımın anlamısın* ‘ты – смысл моей жизни’ [4]; англ. *you are my life* ‘ты – моя жизнь’ [1]. Во всех четырех языках дети приравниваются к сокровищу: рус. *сокровище мое; бриллиантовый мой* [3]; бел. *ты мой скарб* [2], англ. *my treasure* ‘мое сокровище’ [1]; тур. *hazinet* ‘мое сокровище’ [4]. Кроме того, во всех рассматриваемых языках дети ассоциируются с душой: рус. *радость моя, душа моя* [3]; бел. *дзіця маё, душа мая* [2]. Наконец, во всех языках значимость детей и преумножение их качеств осуществляется при помощи словосочетания «мое все» или «ты мой мир», «ты мой свет»: тур. *sen benim herşeyimsin* ‘ты мое все’ [4].

Таким образом, в русском, белорусском, английском и турецком языках закономерным является сравнение детей с небесными светилами, небесными явлениями; приравнивание детей к жизни, и совокупности всего, что важно для человека.

Особый интерес представляют уникальные ласковые названия детей, которые характерны для определенного языка. В русском языке при помощи ласковых названий детей сравнивают с сибирским оладушком: рус. *оладушек ты мой сибирский, дитя мое* [3]. Крошечный размер ребенка ассоциируется с былинкой: рус. *он крепнет этот крошка – былинка; внучка моя – помощница, былинка* [3]. Для того чтобы сделать акцент на красивых глазах или волосах, говорящий использует в качестве названия характеристику ребенка и добавляет к ней уменьшительно-ласкательный суффикс: рус. *Глазок ты мой синенький! Носик ты мой маленький! Кудряшки Вы мои!* [3] Как для русского, так и для белорусского языка характерно название детей «кровинушка» или «кровиночка». Такое обращение к ребенку свидетельствует о том, что родитель идентифицирует его как часть себя. Кроме того, в национальном корпусе русского языка упоминается такое обращение к ребенку как «мой образ», «мой опыт». Эти примеры свидетельствуют о том, что родитель видит свое продолжение в ребенке и в этом проявляется его значимость. Таким образом, в русском языке уникальность использования ласковых названий заключается в сравнении ребенка с элементами национальной кухни (в частности, с воздушным оладушком); с малейшими частицами воздуха; а также делается акцент на красивой внешности ребенка при помощи уменьшительно-ласкательных суффиксов. Дети ассоциируются с каплей крови их родителей.

В белорусском языке сыновья ассоциируются с колосом: бел. *мой сыночак, мой ненаглядны каласочак!* [2]. Как мальчики, так и девочки сравниваются с цветами: бел. *ты мая кветачка!* [2]. Что касается ласковых названий с использованием образов животных и птиц, то в белорусском языке упоминаются заяц и соловей: бел. *ты мой зайчык! Мой салавейчык!* [2]. Таким образом, в белорусском языке качества ребенка эксплицируются через сравнения с колосом (такое сравнение можно объяснить вследствие значимости ребенка, упорного труда над ним, по аналогии как тяжело выращивается зерновая культура, но приносит свои радостные плоды). В случае со словом «заяц» на ребенка переносятся его такие качества как беззащитность, мягкость, то, чему приятно прикасаться. В примере со словом «соловей» подчеркивается громкий красивый голос ребенка.

В английском языке детей сравнивают с медвежатами и котятами: англ. *my little kitten* ‘мой маленький котенок’, *my teddy-bear* ‘мой плюшевый мишка’ [1]. Ни в одном из рассматриваемых языков ребенка не называют ласково пудингом, кроме английского языка: англ. *my sweet little pudding* ‘мой сладкий маленький пудинг’ [1]. Этот факт возможно объяснить популярностью блюда в английской культуре. Ни одно важное торжество не обходится без этого блюда. Кроме того, непоседливых детей называют турбо или турбомэн: англ. *not a second of rest my little turbo* ‘ни секунды покоя, мой маленький турбо’ [1]. Еще одной особенностью в английском языке при ласковом обращении к детям является использование слова «тыковка»: англ. *my rumpkin* ‘моя тыковка’ [1]. Таким образом, в английском языке любовь к детям эксплицируется при помощи образов плюшевых игрушек, котят, быстрых машин и тыквы.

Беспрецедентными случаями использования ласковых названий детей для описания значимости и качеств ребенка являются выражения типа тур. *göz bebeğim* ‘зрачок моего глаза’, *ciğerimin parçası* ‘кусочек моей печени’, *nefesim* ‘мое дыхание’ [4]. Как было сказано выше, в русской и белорусской культурах дети ассоциируются с кровью или с сердцем, в английской – с сердцем, а в турецкой культуре дети – это зрачок, дыхание или печень родителя. Эти примеры иллюстрируют насколько отличаются друг от друга языковые картины мира всех четырех языков. В особенности турецкого. Кроме того, в турецком языке мальчиков ласково называют *paşam* ‘мой генерал’ [4]. Такое обращение к ребенку свидетельствует о его значимости, о том, что он настоящий мужчина. Наконец, маленьких детей в турецком языке называют фисташкой или фундуком: тур. *fistiğim* ‘моя фисташка’, *findiğim* ‘мой фундучок’ [4].

Приведенные примеры позволяют сказать, что при помощи уменьшительно-ласкательных форм обращений к детям описываются максимальные положительные качества детей. Выделяются такие группы описываемых качеств при помощи ласковых названий как:

- 1) Юный возраст (моя весна, фисташка, фундучок);
- 2) Красота ребенка (мой колосочек, ягодка, цветочек, ангел, роза, глазочек, мед);

3) Значимость ребенка в жизни взрослого (моя кровинушка, мое сердце, зрачок моего глаза, часть моей печени, мое дыхание, мое сокровище, мой мир, мое солнце, мое все);

4) Мужские качества (генерал; защитник, лев);

5) Быстрота, непоседливость (турбо);

6) Хрупкость, нежность (зайчонок, медвежонок, котенок, оладушек).

В каждом из рассматриваемых языков выбор какого-либо образа в качестве сравнения обусловлен видением и членением мира носителями языка. В качестве источников образов для ласковых названий служат традиционные блюда (оладья, пудинг), а также названия животных, которые в соответствии с мировидением определенного этнокультурного сообщества, отражают общие представления о том, какие качества образа животного соотносятся с ребенком. Наконец, выбор ласкового названия ребенка обусловлен тем, с какой частью своего тела в каждой культуре родитель идентифицирует своего ребенка (глаз, сердце, печень или кровь).

ЛИТЕРАТУРА

1. Национальный корпус английского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.english-corpora.org/bnc/>. – Дата доступа: 22.09.2021.
2. Национальный корпус белорусского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bnkorporus.info/>. – Дата доступа: 04.10.2021.
3. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/new/>. – Дата доступа: 18.09.2021.
4. Национальный корпус турецкого языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.tnc.org.tr/>. – Дата доступа: 08.10.2021.

REFERENCES

1. National corpus of the English language [Electronic resource]. – Access mode: <https://www.english-corpora.org/bnc/>. – Date of access: 22.09.2021.
2. National corpus of the Belarusian language [Electronic resource]. – Access mode: <https://bnkorporus.info/>. – Date of access: 04.10.2021.
3. National corpus of the Russian language [Electronic resource]. – Access mode: <http://www.ruscorpora.ru/new/>. – Date of access: 18.09.2021.
4. National corpus of the Turkish language [Electronic resource]. – Access mode: <https://www.tnc.org.tr/>. – Date of access: 08.10.2021.